

朗格世界童话大系

朗格橙色童话

安德鲁·朗格 编



中国对外翻译出版公司

朗格世界童话大系

朗格橙色童话

孙征 袁蔚 袁媛 译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

朗格橙色童话/(英)朗格编;孙征,袁蔚,袁媛译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.5

(朗格世界童话大系)

ISBN 7-5001-1387-0

I. 朗... II. ①朗...②孙...③袁...④袁... III. 童话—作品集—世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035620 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟 徐小美

责任校对/余 易 孙卓一

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/9.25

版 次/2005 年 5 月第一版

印 次/2005 年 5 月第一次

印 数/1—5 000

ISBN 7-5001-1387-0/I·132 定价:13.90 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

序 言

孩子们爱看童话书，爱听童话故事，但不会去看书的序言。父母和叔叔阿姨常常给孩子们送童话书，表兄弟姐妹之间也互相赠送童话书，送书的人通常也不会去翻看书的序言。那么序言是为谁写的呢？倘若作者出版的书是“自己创作的”，他会随兴致所至，为自己的作品写一篇序言。在阅读了作品的清样之后——确保专有名词中的所有“u”没有被印成“n”，所有“n”也没有被印成“u”，作者会在序言中委婉地评论一番，说明希望自己的作品所要证实的——如果他确想有所证实——并解释书中所出现的缺憾的原因。可惜，阅读序言的人也许只有其他的作家，再就是评论家，他们想从中找到足够的材料去写书评，从而不必费神阅读全文。

看来写序言的目的和作用不过如此。在序言中，作者也许不会提及作品的优点，而通常会比较坦率地批评自己的作品，因为，文章得失事，作者心最明——如果作者素性幽默，不讳揭短。否则，还是少说为佳。

不过这套童话集并非本编者自己编写的，我本人也经常向人解释。这些童话都是爷爷奶奶讲给孙儿孙女听的故事，从许多国家收集而来，语言也是多种多样——法国、意大利、西班牙、加泰罗尼亚、盖尔、冰岛、彻罗基、非洲、印第安、澳大利亚、斯洛伐克、爱斯基摩等等，不一而足。这些故事都不是逐字翻译而成，而是做了很多改动，以适合儿童阅读。不少地方被删减，叙

述改为对话，因为故事中的人物通过对话讲述事件过程，这是儿童，也是一些老人喜欢的方式。不少童话故事讲述一些相当残忍野蛮的行为；然而，即使本编者尽力减少这方面的内容，也还是不可能消除干净。一如荷马的传世之作《奥德赛》，民间故事即使通常宣扬勇气、善良，以及种种社会认同的美德，但并非只是为了警人喻世，讲故事的老爷爷也会对设计取胜佩服有加，津津乐道。如果故事中狡黠的主角，不论是人还是动物，是像奥德修斯、兔子兄弟，以及其他许多角色一样是弱者，讲故事的人看重的是他过人的狡黠，而非智慧，渺小的杰克正是据此战胜了巨人。在童话世界里，“任何不合常规的事”都再平常不过，这正是人类本性使然，因为童话主要是给儿童编写的。如果出现在流传很广的故事中，这方面的内容也是不难去掉的。

古老的谜至今似乎仍让人不解——为什么居于荒野僻岭，相隔遥远，人们讲述的故事却能如此相似？当然了，远古洪荒时代，故事随着冲突的胜利者流传，同时征服者还获悉了被征服民族的故事。远离家乡的奴隶们把自己的故事传到他们的奴役地。流浪者、旅行者、从沉船中侥幸逃生的人、商人、从外族掳来的妻子把他们的故事传到四面八方；吉卜赛人、犹太人浪迹天涯，一路传扬着他们的故事；罗马帝国种族各异的士兵被调遣到庞大帝国的各个地区，他们的故事也随之传遍帝国辽阔的疆域。

自远古时候，人类就在大地上游走，故事随着他们的足迹，遍传天下。奴隶买卖可以把希腊人带向波斯，也可以把波斯人带到希腊；埃及女人被带往波尼西亚，巴比伦女人被带去埃及；斯堪的纳维亚的孩子可能会随着琥珀从波罗的海来到亚德里亚海；或是把西顿人带到俄斐，不论俄斐是多么虚无飘渺；葡萄牙人可能会把他们的故事传至南非，或者亚洲，同时又把当地的故事带回埃及；各地的故事还随着佛僧四处传扬，早期的法国航海者则会把故事讲给北美印第安人。以上种种都说明各地的故事大同小



异的原因；而且，早期人类具有同样的想象与好奇，也是造成故事中许多相似之处的原因。

本书中，有几篇故事是会说当地语言的费尔布里奇先生从罗得西亚当地人那里收集来的。有一篇是克里普斯先生从非洲的另一个国度乌干达采集的。梅杰·坎贝尔收集并翻译了印度旁遮普地区的三篇故事。各种各样的原始部落的故事来自“人类学研究所学刊”的学术专栏，这些故事出于需要进行了许多编辑工作。“魔法书”由彼德森女士选译自埃沃尔德·唐·克里斯滕森先生的《日德兰故事集》。本书其他故事均由朗格女士从各处收集而来，并将所有她觉得应予改动的叙述部分改为直接对话。

——安德鲁·朗格

目 录

森纳英雄马科玛	1
魔镜	12
想见大堂的国王	19
兔子智胜狒狒	24
士兵的儿子伊恩	31
狐狸和狼	46
伊恩·迪利奇与蓝鹰	51
丑小鸭	62
两个箱子	71
金匠的财富	83
魔花环	86
愚蠢的织工	96
聪明的猫	98
曼努斯的故事	110
窃贼平克尔	116
豺狗历险记	126
豺狗长子历险记	131
豺狗幼子历险记	136
巨人的三座宝库	140
原野上流浪的水牛	150
白鹿	160
小人鱼	179
老鹰和猫头鹰	188
青蛙与狮仙	192
棕发科文奇遇记	210

贝拉·弗洛公主	222
真理鸟	232
水貂和狼	243
印第安勇士的奇遇	248
食人妖受骗记	253
安德拉斯·拜夫	261
白色羊皮鞋	266
魔法书	277

森纳英雄马科玛

从前，在赞比西河畔的森纳镇上，一位母亲生了一个与众不同的男婴。孩子一落地就长得又高又壮，肩膀上扛着一个大口袋，手里握着一柄铁锤。他还像大人一样会说话，不过他通常不大吱声。

一天，母亲对他说：“孩子，我们给你取个什么名字好呢？”

孩子回答说：“把镇上所有的头人都叫到河边来吧。”于是母亲请来了镇上所有的头人。孩子就领他们来到河边，河里有一个很深的黑水潭，所有凶恶的鳄鱼都住在深潭里。

“啊，大人们！”孩子说道，大家都注意地听他说。“哪一位愿意跳进潭里，打败那些鳄鱼呀？”没有一个人站出来。于是，孩子转身跳入深潭，不见了踪影。

人们屏住呼吸，心里想着：“这孩子肯定中邪了，不要命了，鳄鱼肯定会吃掉他的！”突然间，大地颤动起来，潭水波涛汹涌，漩涡上下翻滚，被血染成了红色。过了一会儿，男孩升出水面，游到岸上。

可是他再也不是个小孩子了！他比所有的人都强壮有力，高大英俊，人们一见到他就欢呼起来。

“乡亲们！”他挥动着手，大声地说，“你们知道我的名字了吧，我就是强大无敌的马科玛，难道不是我杀死了深潭里所有的鳄鱼吗？你们谁敢去呀？”

然后他又对母亲说：“您多保重吧，妈妈，我要为自己建造



一个家园，我要做一个大英雄。”说完，他就钻进自己的小屋，拿起他的铁锤“努恩多”，把大口袋抡到肩上，就上路了。

马科玛越过赞比西河，向西北方走去。他一直走了好几个月，最后在一个多山的地方，遇见一个造山的巨人。

“你好，”马科玛大声喊，“你是谁呀？”

“我是造山的齐-埃斯瓦-玛皮利，”巨人回答道，又接着问他，“你是谁呀？”

“我是强大无敌的马科玛。”马科玛回答说。

“比谁强大呀？”巨人问道。

“比你强大！”马科玛大声地说。

巨人大吼一声，就朝他冲过去。马科玛一声不吭，抡起大铁锤努恩多，一下砸到巨人的脑袋上。

这一锤又狠又重，巨人立刻缩成一个很小的人，倒在马科玛的膝盖前说：“你真的比我强大。啊，马科玛，让我做你的奴隶吧！”于是马科玛就把他拎起来，放进肩上的口袋里。

现在马科玛更强大了，因为造山巨人的力量全部进入了他的身体。他把行装轻松地扔到背上，就像老鹰抓兔子一样，毫不吃力，又开始了他的行程。

不久马科玛来到一个地方，见那里到处堆满着大石头和大土堆。于是他走上一个土堆四处张望，看见一个满身灰土的巨人正在抓起脚下的土，一捧捧地向两边扬撒。

“你是谁呀？”马科玛大声问道，“干吗要这样挖上啊？”

“我是齐-杜布拉-塔卡，”巨人说，“我正在挖河床呢。”

“你知道我是谁吗？”马科玛问道，“我就是强大无敌的马科玛！”

“比谁强大？”巨人咆哮起来。

“比你强大！”马科玛镇定地回答。

巨人大叫一声，抓起一大块土，用力朝马科玛扔过去。但是



马科玛用左臂举起口袋招架，把石头土块都挡住了，马科玛毫发未伤。马科玛紧紧握着大铁锤冲上前去，一锤把巨人打倒在地。

巨人匍匐在马科玛脚下，越变越小。看看他缩得差不多了，马科玛就把他抓起来，放进口袋，让他靠在造山巨人齐-埃斯瓦-玛皮利的旁边。

马科玛继续赶路，因为他汲取了挖河巨人的全部力量，比以前更加强壮了。

最后，他来到了一片荆棘丛生的树林，这里长满猴面包树，每一棵树都是又高又大，他以前从未见过，令他非常吃惊。马科玛走过去，看见了巨人齐-圭萨-密提正在种树。

齐-圭萨-密提比他的两个兄弟还要高大，但马科玛根本不怕，大声地问他：“大个子，你是谁呀？”

“我是谁，”巨人说，“我是齐-圭萨-密提，我正在种猴面包树，好给我的大象孩子们准备食粮。”

“停下来吧！”英雄马科玛大声说，“我是马科玛，我要和你较量较量！”

巨人连根拔起一棵巨大的猴面包树，狼命地向马科玛抡过去，但是英雄马科玛迅速地闪到一旁，大树深深地陷入松软的土里，马科玛趁势将大铁锤努恩多高高地举过头顶，朝巨人狠狠砸下去。

这一重锤打得种树巨人灵魂出窍，身体缩得越来越小，他好不容易喘过气来，央求马科玛收留他做仆人。“因为，”他说，“能为你这样了不起的英雄效劳是我的荣誉。”

马科玛把巨人放入口袋，又动身上路了。他又一连走了好多天，来到一片岩石遍地、寸草不生、贫瘠苍凉的荒野。在这片死亡地区的中心地带，马科玛看到一个吞火的人。

“你在干什么呢？”马科玛问道。“我在吃火，”那个人笑着回答说，“我的名字叫奇-埃迪雅-莫托，我是火神，我能把任何地

方烧成废墟焦土，只要我愿意。”

“你错了，”马科玛说，“我是马科玛，比你强大得多，你绝对不可能把我打垮！”



吞火巨人狂笑起来，朝马科玛喷出一团烈焰，但是英雄纵身跳到一块岩石后面，他刚才站的地方就像玻璃一样已被热气烤化了，就像一只烤过了头的大锅。

然后，英雄马科玛抡起大铁锤向齐-埃迪雅-莫托打过去，一下就把他打翻在地，于是马科玛把吞火巨人抓起来放进口袋里，和被他战胜的另外三个巨人摆在一起。

现在，马科玛真的成了盖世大英雄，他力大无穷，能够造山，掌握了引导河流穿过干渴的荒土的高超技艺，具有种植树木的远见智慧，而且还能随心所欲地喷吐火焰。

马科玛继续朝前走去，来到一片大平原，这里水土丰饶，动物成群。在平原中心紧靠大河的地方，绿草繁茂，非常适合安居。

马科玛衷心喜爱脚下的一小片草地，于是他坐在一棵大树下，把口袋从肩膀上拿下来，取出四个巨人放在自己面前。“我的朋友们，”他说，“我走了这么远，非常疲倦。这个地方不是很适合做英雄的家吗？我们明天去弄些木材，造一所牛栏吧。”

第二天马科玛和三个巨人动身去砍树准备盖牛栏，只留下齐-埃斯瓦-玛皮利留守住地，烹制他们捕获的鹿肉。傍晚时分，他们回来了，看到留下来做饭的造山巨人被一根粗大的头发绑在树上，一动也不能动！

“怎么回事啊？”马科玛吃惊地问，“你怎么给绑在这里，动都不能动？”

“唉，头领啊，”巨人说，“中午时候，一个巨人从河里冲出来，胡子长得看不到头！他问我：‘谁是你的主人？’我说：‘是强大无敌的英雄马科玛。’然后那个家伙抓住我，拔下一根胡子，把我绑在树上，就像你看见的这样。”

马科玛气坏了，但他什么也没说，用手指甲划过那根毛发（就像棕桐绳一样粗大结实），把绳子切断，给造山巨人松了绑。在接下来的三天里，同样的事接连发生，只是每天绑的人不同。第四天，马科玛让其他人出去砍树，自己留下，他说要见识一下河里住的这个家伙，怎么会有那么长得看不到头的胡子。

巨人离开以后，马科玛把住地收拾干净，把鹿肉架到火上烤。正午时分，河里传出轰隆轰隆的巨响，马科玛抬头一看，只见一个巨人的头和肩正从河里冒出来。

看呐，他的灰胡子从上游一直延伸到下游，最后消失在蓝色的天际！

“你是谁？”巨人从水里一出来就问，发出雷鸣般的声响。

“我就是马科玛，”英雄回答说，“在我杀死你之前，先告诉我你的名字，你在河里干什么？”

“我叫钦-德波·毛-吉利，”巨人说，“我住在河里，我的胡

子就是笼罩在水面的灰色热雾。谁要侵犯了我的领域，我就用胡子把他们捆起来，让他们死。”

“你绝对绑不住我！”马科玛大喊一声冲向巨人，举锤就打。但是河里的这个巨人身上非常腻滑，锤子顺着他的绿胸膛滑下来，丝毫伤不着他。马科玛差点摔倒，赶紧用力站稳，保持平衡，巨人甩出一根胡子缠住马科玛想把他绊倒。

马科玛一时束手无策，但他突然想起进入自己身体的火的神力，就朝巨人的胡子喷出火焰，绑在自己身上的胡子顿时松开了。

巨人扑过来抓他，英雄抡起口袋罩住巨人光滑的脑袋，然后紧握铁锤又一次打过去；铁锤重重地落在干袋子上，钦-德波·毛-吉利倒下死去了。

太阳落山时，四个巨人扛着树桩回来了，发现马科玛战胜了热神，大家心花怒放，一起大吃起烤鹿肉，一直吃到深夜。第二天早晨，他们醒来时，马科玛已经在火边烤手，脸色阴沉。

“深夜的黑暗之中，啊，我的朋友，”他突然开口说，“我父辈的白色魂灵降临了，它对我说：‘动身吧，马科玛，有一个叫萨卡提利纳的五头巨人，特别高大强壮，你要去找到他，和他搏斗，否则你是不会得到安宁的。离开你的朋友吧，你只能独自和他搏斗。’”

巨人们非常悲伤，为英雄的离别放声大哭。马科玛安慰他们，把从他们那里收走的神力都还给了他们。跟他们说了一声“再见”，就动身上路了。

马科玛朝着西方走去，一路跋山涉水，渡过深湍的河流，穿越世人难以逾越的干燥沙漠。最后来到一座小屋前，屋后耸立着两座山峰，屋里住着两个美丽的女人。

“你们好！”英雄说，“这里是不是我要找的五头巨人住的地方？”



“你好，大英雄！”两个女人向他致意。“我们就是萨卡提利纳的妻子；你找到他了，他就站在那里！”她们指着屋后说，“那就是他的腿。”马科玛原以为那是两座山峰。两个女人接着又说：“他的身体藏在云里，你根本看不到。”

看见巨人顶天立地，马科玛非常吃惊。但是，什么也吓不倒他，他走过去靠近萨卡提利纳的腿，举起努恩多铁锤狠狠打下去。可是一丝动静也没有，马科玛对着巨人的腿不停地打着，突然，他听到远处传来厌倦的声音：“谁在抓我的脚呢？”

马科玛大声喊道：“是我，强大无敌的马科玛！”他聆听着，却没有回音。

于是，马科玛找来一些干草树枝，绕着巨人的腿堆成很大的一堆，然后点起火来。巨人终于说话了，他的声音非常恐怖，就如同云中的雷鸣。“谁呀，”他说，“在我脚边玩弄那些烟灰？”

“是我，马科玛！”英雄大声喊道，“我从遥远的地方来看你，萨卡提利纳。我父辈的灵魂命我找到你与你交手，省得我长肥了，自己厌烦自己。”

巨人沉默了一会儿，然后轻轻地说：“不错，马科玛！”他接着说：“我也觉得厌倦了呢。没有人像我如此高大，我一直很孤独。当心点！”他突然弯下腰两只手抓起英雄，把他摔到地上。嘿，马科玛没有被摔死，他一跃而起，死里逃生，居然更加强壮，身体也更加高大。他冲过去抱住巨人的腰，继续与他角斗。

他们打了一个又一个小时，打得山摇地转，天昏地暗，高山在他们脚下滚动，好像是大水中的卵石。马科玛突然挣脱出来，积聚了全身力气，用铁锤努恩多砸向巨人，萨卡提利纳拔起高山甩向英雄，但谁也没能杀死对方。打到第二天，他们紧紧抓着对方，难解难分，欲罢不能。最后他们力衰气竭，随着落日一起倒下，都失去了知觉。

早晨，他们苏醒过来。大神牟利默站在旁边，开口说：“啊，

